

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto był człowiek w Jeruzalem któremu imię Symeon i człowiek ten sprawiedliwy i pobożny wyczekujący zachęty Izraela i Duch Święty był na nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto był w Jerozolimie człowiek imieniem Symeon.* Człowiek ten był sprawiedliwy** i oddany,*** **** oczekujący pociechy Izraela,***** a Duch Święty był na nim,***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto człowiek był w Jeruzalem. któremu imię Symeon, i człowiek ten sprawiedliwy i pobożny, wyczekujący pociechy Izraela, i Duch był Święty na nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto był człowiek w Jeruzalem któremu imię Symeon i człowiek ten sprawiedliwy i pobożny wyczekujący zachęty Izraela i Duch Święty był na nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Jerozolimie natomiast przebywał niejaki Symeon. Był to człowiek sprawiedliwy i oddany Bogu. Oczekiwał on spełnienia się obietnic mających pocieszyć Izrael i żył pod wyraźnym wpływem Ducha Świętego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A był w Jerozolimie człowiek imieniem Symeon. Ten człowiek był sprawiedliwy i bogobożny, oczekujący pociechy Izraela, a Duch Święty był nad nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto był człowiek w Jeruzalemie, któremu imię było Symeon; a ten człowiek był sprawiedliwy i bogobożny, oczekujący pociechy Izraelskiej, a Duch Święty był nad nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto był człowiek w Jeruzalem, któremu imię Symeon, a ten człowiek sprawiedliwy i bogobożny, oczekawający pociechy Izraelskiej, a Duch święty był w nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A żył w Jeruzalem człowiek imieniem Symeon. Był to człowiek sprawiedliwy i pobożny, wyczekujący pociechy Izraela; a Duch Święty spoczywał na nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A był wtedy w Jerozolimie człowiek, imieniem Symeon; człowiek ten był sprawiedliwy i bogobożny i oczekiwał pociechy Izraela, a Duch Święty był nad nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Jeruzalem zaś żył człowiek sprawiedliwy i pobożny, który miał na imię Symeon. Oczekiwał on pocieszenia dla Izraela, a Duch Święty był nad nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żył wtedy w Jeruzalem człowiek sprawiedliwy i pobożny, który miał na imię Symeon. Oczekiwał on pocieszenia Izraela, a Duch Święty był z nim.

¹⁾ Symeon, Συμεών, שִׁמְעוֹן (szim'on), zn.: słuchacz (zdrobniate).

²⁾ <x>490 1:6</x>; <x>490 23:50</x>

³⁾ oddany, εὐλαβής, תָּשִׁיב, lub: pobożny.

⁴⁾ <x>510 2:5</x>; <x>510 8:2</x>; <x>510 22:12</x>

⁵⁾ <x>290 8:14-15</x>; <x>290 28:13-16</x>; <x>290 52:9</x>; <x>290 61:2</x>; <x>490 2:38</x>; <x>490 23:51</x>

⁶⁾ <x>490 1:41</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Żył wtedy w Jeruzalem pewien człowiek imieniem Symeon. Człowiek ten był sprawiedliwy i pobożny, wyczekiwał Pociechy Izraela. Duch Święty był nad nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W Jerozolimie przebywał wtedy pewien człowiek, który miał na imię Symeon; wypełniał on gorliwie Prawo Boże, kochał Boga i oczekiwał Mesjasza, który wybawi Izraela, a Duch Święty był z nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żył wtedy w Jeruzalem człowiek imieniem Symeon - człowiek sprawiedliwy i bogobojny. Oczekiwał pocieszenia Izraela, a Duch Święty był z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був один чоловік у Єрусалимі на ім'я Семен, - людина праведна й побожна, що очікував утіхи Ізраїля; і Святий Дух був на ньому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I oto jakiś człowiek był w Ierusalem, któremu imię Symeon, i człowiek ten właśnie przestrzegający reguł cywilizacji i łatwo biorący przyjmując gościnnie jako istotnie dodatkowe pobudzające z obok-przeciw wezwanie Izraela, i duch był święty aktywnie na niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto w Jerozolimie był człowiek, którego imię brzmi Symeon. Ten człowiek był sprawiedliwy, bogobojny, wyczekujący pociechy Izraela; zaś nad nim był Duch Święty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Był w Jeruszałaim człowiek imieniem Szim'on. Człowiek ów był caddikiem, był pobożny, wyczekiwał żarliwie Boga, aby pocieszył Isra'ela, a Ruach Ha-Kodesz był nad nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto był w Jerozolimie człowiek imieniem Symeon, człowiek prawy i bogobojny, który oczekiwał pocieszenia Izraela, a był na nim duch święty:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A mieszkał wtedy w Jerozolimie niejaki Symeon. Był to człowiek prawy, bardzo pobożny i posłuszny Duchowi Świętemu. Nieustannie oczekiwał nadejścia upragnionego przez Żydów Mesjasza.